

Мартовский номер открывается пьесой "Романс" известного американского драматурга, сценариста и режиссера Дэвида Мэмета (1947) в переводе Виктора Гольшева. Абсурдный судебный процесс – сюжет довольно распространенный. Но у данной версии расхожего сюжета есть та особенность, что большинство участников бредового судилища, включая Обвинителя, Защитника и Судью, по существу, виновны не менее Обвиняемого. И пафос пьесы можно охарактеризовать выражением "все хороши".

**Мэмет Д. Романс** : пьеса / пер. с англ. В. Гольшева // Иностранная литература. – 2017. – № 3. – С. 3-51.

Далее – "Примеры из жизни", рассказы известной современной датской писательницы Хелле Хелле в переводе Натальи Кларк. Вот как анализирует переводчица эту прозу в кратком вступлении: "В сборнике можно проследить три повторяющиеся сюжетные линии. Первая – это наиболее часто появляющийся рассказ о замкнутой и немного печальной девушке Марианне, ее суждениях, видениях и впечатлениях детства... Вторая – некоторые главы посвящены и другим людям, проживающим с Марианной в одном городе... И наконец, третья сюжетная линия состоит из лирико-философских авторских отступлений, рассуждений на тему возраста, семьи, смысла имен... Маленькие экзистенциальные шедевры Хелле Хелле, хотя и в ироничной форме, но довольно ярко отражают менталитет, привычки и уклад жизни современных датчан".

**Хелле Х. Примеры из жизни** : рассказы / пер. с датск., вступл. Н. Кларк // Иностранная литература. – 2017. – № 3. – С. 52-77.

В поэтической рубрике – Марко Кравос (1943) и Мирослав Кошута (1936), лирики, находящиеся в прямом и переносном смысле в пограничном положении, поскольку они, словенские поэты, и в то же время – жители итальянского города Триеста.

**Словенские поэты в Триесте: Марко Кравос и Мирослав Кошута** / пер. со словен., вступ. Ж. Перковской // Иностранная литература. – 2017. – № 3. – С. 78-97.

Окончание романа Энтони Бёрджесса (1917-1993) "Право на ответ" (1960) в переводе Елены Калявиной (начало в № 2, 2017). Главный герой – повидавший виды средней руки бизнесмен, бывающий на родине, в провинциальном английском городке, от случая к случаю. В очередной такой приезд герой делается очевидцем, а постепенно и участником трагикомических событий, изначально замешанных на игре в адюльтер, в которую вовлечены две супружеские пары. Игра игрой, но ближе к развязке читатель становится свидетелем трех смертей – от естественной причины, убийства и самоубийства.



Справка: Энтони Бёрджесс (полное имя – Джон Энтони Бёрджесс Уилсон) (25 февраля 1917 г., Манчестер – 22 ноября 1993 г., Лондон) английский писатель, литературовед, композитор, переводчик и журналист.

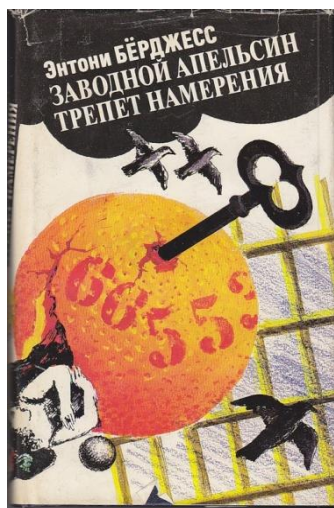
Образование Бёрджесс получил в колледже Ксавериан и в университете Манчестера, который закончил в 1940 г. Там же читал курс лекций по истории английского языка и литературы. Во время Второй мировой войны Бёрджесс служил в сухопутных войсках. В 1946-1950 гг. Бёрджесс занимался преподаванием в университете Бирмингема, работал в Министерстве образования и в школе Бэнбери. Дебютный роман Бёрджесса был написан в 1949 году, но издан лишь в 1965. До 1959 г. Бёрджесс изучал теорию музыки и уделял мало времени писательству.

В 1959 году у него была обнаружена опухоль мозга и, по мнению врача, ему осталось жить не больше года. Это событие послужило для Бёрджесса толчком к началу писательской деятельности. С тех пор он опубликовал более 50 книг.

На творчество писателя значительно повлияли произведения Джеймса Джойса и также в какой-то мере его католическое вероисповедание. Его самое известное произведение «Заводной апельсин», которое обрело популярность главным образом после экранизации Стэнли Кубрика, затрагивает такие темы как свободная воля и мораль. Бёрджесс владел многими языками: английским, русским, немецким, испанским, итальянским, валлийским, японским.

Бёрджессу впоследствии не нравилось, когда его рассматривали как автора только одного «Заводного апельсина». Это понятно, если учесть, что спектр его творчества был невероятно широк. В начале 60-х Бёрджесс посетил Советский Союз, много времени проводя в Ленинграде и общаясь со стилягами. Участвовал в различных ток-шоу, писал статьи в британские газеты. В 1970-1971 гг. Бёрджесс преподавал в Принстонском университете, стал почётным профессором Сити Колледжа в Нью-Йорке (1972). В 1972 был заведующим литературной частью театра Гатри в Миннеаполисе. В 1976 преподавал в нью-йоркском университете в городе Буффало.

На протяжении всей жизни Бёрджесс также сочинял музыку – в общей сложности ему принадлежит около 175 композиций, среди которых как достаточно простые мелодии, так и сложные произведения, сочетающие следование традициям английской композиторской школы с влиянием Дебюсси и Стравинского. Третья симфония Бёрджесса была написана по заказу Симфонического оркестра Университета Айовы, а оперетта «Блумы из Дублина» по мотивам знаменитого романа Джойса «Улисс» была исполнена на радио ВВС в 1982 г. по случаю столетия со дня рождения Джойса. Ему принадлежат также опера «Троцкий в Нью-Йорке» (1980) и др.



**Бёрджесс Э. Право на ответ** : роман / пер. с англ. Е. Калявиной // Иностранная литература. – 2017. – № 3. – С. 98-194. – Оконч. Нач. в № 2.

Рубрика "Литературное наследие". Из вступительной статьи литературоведа Николая Мельникова (1970) "Писатель, которого обокрал Джеймс Джойс", мы узнаем, что в "1903 году в привокзальном киоске... на глаза молодому человеку, начинающему литератору, прибывшему в Париж из Дублина", попалась не обратившая на себя внимания публики и критики книжка француза Эдуара Дюжардена (1861-1949) "Лавры срезаны". "Как потом честно признавался Джеймс Джойс (а речь идет именно о нем), книга произвела на него сильное впечатление и повлияла при создании "Портрета художника в

юности" и "Улисса"". Помимо прочего, в этой повести опробована техника "потока сознания", ставшая, несколько лет спустя, главным и новаторским отличием творческой манеры Джеймса Джойса. Проявив нечастое в артистической среде великодушие, Джойс в пору своей славы содействовал переизданию повести "Лавры срезаны" и подарил практически забытому французскому собрату по перу экземпляр "Улисса" с надписью "...провозвестнику внутренней речи. Нераскаявшийся вор, Джеймс Джойс". Фабула повести "Лавры срезаны" проще простого: несколько часов из жизни молодого человека, предвкушающего любовное свидание, и, наконец, само долгожданное свидание. Речь "от автора" по условиям данной поэтики отсутствует, но авторский юмор каким-то образом чувствуется.

**Дюжарден Э. Лавры срезаны** : роман / пер. с фр. Д. Лебедева // Иностранная литература. – 2017. – № 3. – С. 200-255.

В рубрике "Писатель путешествует" – фрагменты книги австрийского писателя Кристофа Райнсмайра (1953) "Атлас робкого человека" в переводе Нины Федоровой. Дело даже не в том, что автор повидал интересные места: Великую Китайскую Стену или восстанавливаемое стариком энтузиастом заброшенное еврейское кладбище в Чехословакии; островок в Тихом океане, где ютился четыре с небольшим года корсар Александр Селькирк (прототип Робинзона Крузо), или Землю Франца-Иосифа, архипелаг, полтора столетия назад открытый австро-венгерской императорской полярной экспедицией... Дело, скорее всего, в другом: любая точка на глобусе станет интересной под пером талантливого писателя.

**Рансмайр К. Атлас робкого человека** : фрагменты книги / пер. с нем. Н. Федоровой // Иностранная литература. – 2017. – № 3. – С. 256-280.

"БиблиоФил". На этот раз читателю предлагается беглый обзор зарубежных книг о современной музыке, изданных и переведенных в 2016 году; в числе прочего – о ее недавней, неожиданной и своеобразной эмансипации.

**Информация к размышлению. Non-fiction с Алексеем Михеевым** // Иностранная литература. – 2017. – № 3. – С. 281-283.